

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ОБЪЕДИНЕННОГО ДИССЕРТАЦИОННОГО
СОВЕТА Д 999.116.03 НА БАЗЕ ТАДЖИКСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ, ХУДЖАНСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ АКАДЕМИКА
БАБАДЖАНА ГАФУРОВА, ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ИНСТИТУТА ЯЗЫКОВ ИМЕНИ СОТИМА УЛУГЗАДЕ ПО
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА
НАУК**

АТЕСТАЦИОННОЕ ДЕЛО № _____

Решение диссертационного совета от 02.06.2019 года, № 2

О присуждении Мирзоевой Сокине Амируллоевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертационная работа на тему: «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», по специальности 10.01.03– Литература народов стран зарубежья (таджикская литература), принята к защите 03.04.2019 г. (протокол № 9) диссертационным советом Д 999.116.03 на базе Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, Худжанского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова, Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзаде Министерство образования и науки Республики Таджикистан (734003, Республики Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 121, Приказ № 1554 / нк от 16.12.2016 г.).

Соискатель Мирзоева Сокина Амируллоевна, 1991 года рождения.

В 2014 году окончила факультет русского языка и литературы Таджикского государственного института языков имени С.Улугзаде по специальности «Русский язык и литература в национальных школах».

С 2015 по 2017 г. являлась аспиранткой кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Мирзоева С.А. работает преподавателем кафедры русского языка и профессионального образования Технологического университета Таджикистана.

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Научный руководитель – Муллоев Шариф Бокиевич, доктор филологических наук, заведующий кафедрой печатных СМИ и PR Межгосударственного Образовательного учреждения Российско - Таджикского (Славянского) университета.

Официальные оппоненты:

Садуллаев Джамшед Муллокомилович - доктор филологических наук, профессор кафедры печати Таджикского национального университета.

Шарипов Шариф Рахмонович - кандидат филологических наук, заведующий кафедрой языков Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан.

Ведущая организация – Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава, в своем положительном заключении, подписанном заведующим кафедрой таджикской литературы, кандидатом филологических наук Ахмадовым Сафармадом Гадомадовичем указал, что диссертация является актуальным и ценным научным исследованием, которое имеет особую научно-теоретическую и практическую значимость. Отмечается, что в современном мире обществом предпринимаются все возможные средства для культурного обогащения. Одним из важных средств достижения является

перевод художественной литературы. В этом направлении перевод современной поэзии занимает особую роль. Диссертационная работа Мирзоевой Сокины Амируллоевны посвящена переводам поэзии известной русской поэтессы Марины Цветаевой на таджикский язык. Работа считается значимой в таджикском литературоведении так как выбранная тема изучается впервые.

Диссертация Мирзоевой Сокины Амируллоевны на тему «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)» является научно-квалификационной работой, имеющей определенное значение для развития отрасли таджикского литературоведения. Работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Соискатель имеет 4 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 4 работы, опубликованных в рецензируемых научных изданиях - 3.

1. Мирзоева С.А. Особенности творчества и жизни Марины Цветаевой / Вестник ТГПУ. Серия «Литературоведение». - Душанбе, 2015. - №5 (66). – С. 182 – 185 (на русском языке).

2. Мирзоева С.А. Поэзия М. Цветаевой в призме переводов Гулназара Келди / Вестник Таджикского национального университета. Серия. «Литературоведение». – Душанбе, 2017. - № 4/2. – С.199 - 203 (на русском языке).

3. Мирзоева С.А. Влияние Марины Цветаевой на таджикскую поэзию / Вестник Таджикского национального университета. Серия.

«Литературоведение». – Душанбе, 2017. - № 4/3. – С.174 - 178 (на русском языке).

На автореферат диссертации поступили отзывы от:

1. **Гулова Сангина Нуровича** - кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой телевидения и радиовещания Таджикского национального университета.

Отзыв положительный. В отзывы отмечены следующие замечания:

1. В работе наблюдаются погрешности стилистического и орфографического характера.

2. Во введении следовало бы конкретнее определить задачи исследования.

2. **Мухаммадиева Шамсиддина Муродовича** - кандидата филологических наук, ведущего научного сотрудника отдела истории литературы Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки, Академии наук Республики Таджикистан.

Отзыв положительный. Замечаний нет.

3. **Рахмонова Шохзамона** - доктора филологических наук, профессора, заведующего отдела современной литературы Института языка и литературы Академии наук Республики Таджикистан.

Отзыв положительный. В отзыве содержится следующее замечание:

1. При анализе приведено недостаточное количество примеров, было бы лучше, если из других переведенных стихотворений были приведены примеры.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их компетентностью в области таджикского литературоведения. Официальные оппоненты являются известными учёными в Таджикистане в области таджикской литературы и поэзии, а также участвуют в исследовании актуальных научных проблем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

-определены место и значение переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык;

-раскрыты тенденции развития переводческой деятельности представителей таджикской литературы в названный период.

-предложено определить творческие связи М. Цветаевой с мировой литературой в контексте русско-таджикских литературных связей.

-выявлены своеобразие переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык. Выявлены проблемы русско-таджикских литературных связей в контексте творчества М. Цветаевой.

-введены в научный обход особенности переводов поэзии М. Цветаевой таджикскими поэтами Г. Келди и Ф. Худжанди.

-доказан перевод художественной литературы представляет собой сложную проблему и вопрос тонкости решается здесь в несколько ином плане. В поэзии Марины Цветаевой исследуются образы в широком смысле слова, что искусство есть мышление образами. Приобщение к литературному наследию М. Цветаевой позволяет лучше понять русскую культуру, ощутить красоту ее природы, величие ее прошлого, нравственную чистоту, духовную силу и стойкость русского человека в преодолении многих бед и невзгод, его готовность всегда встать на защиту правды и справедливости.

Теоретическая значимость исследования обоснованы тем, что основные положения диссертации вносят определенный вклад в изучение русского поэтического наследия и могут стать опорой для продолжения научно-исследовательской работы по изучению таких вопросов, как взаимовлияние русской и таджикской литератур, влияние персидско-таджикской литературы на творчество Марины Цветаевой и на литературу народов мира.

Применительно к проблематике диссертации был результативно использован сопоставительно - исторический метод анализа типологии жанров и структура литературного наследия.

Достижение полученных соискателем результатов исследования для практики доказывает тем, что исследования могут быть использованы при

подготовке и чтении общих и специальных лекционных курсов (на факультативных занятиях и семинарах) для студентов и аспирантов по истории литературы, литературоведении. Выводы исследования также могут быть полезны при написании диссертационных, дипломных, курсовых и реферативных работ студентами филологических специальностей и факультетов высших учебных заведений.

Исследование базируется на трудах русских и таджикских учёных такие, как: Г.Р. Гачечиладзе, А.В. Федорова, К.И. Чуковского, В. Шора, М.Л. Гаспарова, А. Поповича, О. Паса, Ю.Д. Левина. Основным теоретическим материалом для анализа перевода и его сравнения с оригиналом в аспекте адекватности послужили работы отечественных ученых М. Шукурова, А. Сайфуллоева, З. Муллоджановой, Ш. Мухтора, М. Абдуллоева, А. Азимова и др.

Личный вклад соискателя состоит в следующем:

- диссертантом проанализированы научные работы зарубежных и отечественных ученых по вопросам взаимовлияния литературоведении;
- изучены работы, посвященные переводческой деятельности литераторов Таджикистана;
- предпринято выявление специфики переводов поэзии Марины Цветаевой;
- освещено творческое наследие русской поэтессы в таджикском литературоведении. Статьи и монографии написаны без соавторов;
- изучена история переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык;
- выявлены материалы, используемые при сравнительном анализе и оценке разновременных переводов;
- оценено и определено специфика переводов произведений Марины Цветаевой на таджикский язык таджикскими поэтами;

Вышеназванный вклад отражается во всех этапах исследования, начиная от сбора материалов до его исследования; интерпретации и обобщения результатов анализа; апробации результатов исследования на научно-практических конференциях и подготовки публикации по выполненной работе.

На заседании диссертационного совета 02 июля 2019 г. диссертационный совет принял решение присудить Мирзоевой Сокине Амируллоевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература), участвовавших на заседании, из 21 человека, входящих в состав совета; за – 12, против - 2, недействительных бюллетеней - 1.

Председатель
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор



Худойдодов Аъзам
Овлододович

Учёный секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Муллоев Абдусамад

02 июля 2019 года.